

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
 Laissa sa moitié et puis se rendit  
 Auprès de la tombe d'un maître d'école  
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton  
 rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y  
 sommes  
 Se demander encor bien des choses en  
 somme.  
 Loup-garou ? mais avant  
 Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis  
 Bien évidemment loup-garqui ? "  
 Toutes ces questions semblèrent au  
 loup bien absconses,  
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

## The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk  
 away  
 from mate and child, and in  
 the gloom  
 went to a village teacher's  
 tomb,  
 requesting him: "Infect me,  
 pray."

The village teacher climbed  
 up straight  
 upon his grave stone with its  
 plate  
 and to the apparition said  
 who meekly knelt before the  
 dead:

"The banSHEE, in the sub-  
 ject's place;  
 the banHERS, the possessive  
 case.  
 The banHER, next, is what  
 they call  
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the  
 cases  
 and writhed with pleasure,  
 making faces,  
 but said: "You did not add, so  
 far,  
 the plural to the singular!"

...

Christian Morgen-  
 stern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
 Wennergren*

Jen lupfantom' de fami-  
 li'  
 meznokte iam kuris for  
 al tombo de la profesor'.  
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
 starante sur la kructa-  
 bul'  
 dum lup' senmova kiel  
 splinto  
 atentis vortojn de l'  
 mortinto.

De "lupfantomo", simp-  
 la rekta,  
 tra "lupfintomo", plej  
 perfekta,  
 plu "lupfontomo", iom  
 rara,  
 ĝis "lupfuntomo", ho,  
 koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis  
 multe  
 al la fantomo, kaj rezul-  
 te  
 ĝi petis: "Legu plu el  
 PIV-o  
 pri participoj en pasi-  
 vo."

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

The teacher, though, admitted then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).*

*Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=ma%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).*

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*